

AS SIETE HORADAS (Las siete en punto) en aragonés, español y portugués 19.3.12

as siete horas yera o momento d'a goyosa trobada
ta ixa ocasión hebe ricuperau parolas que son tesoros
e que como una estrena querebe presentar-las
parolas d'ixa infancia que emerche cuan menos o aguardas
te torna nino chicorrón que estando zagal sabe que ama
en tenebe tres que me son especialment estimadas
boira dorondón e Ripas aquí n'a boca blincaban
preneban viero dreito ta tu t'o tuyo corazón s'amanaban
e os dos reticulábanos enta paisaches que á fuego me marcan
as siete horas
yera o momento
muerto antis de tiempo
aquí n'a boca se me son tamién cheladas ixas quiestas palabras
as siete horas
ni camín enta zaga ni vocables que t'alcanzan
boira Ripas dorondón remanen como punchas fincadas
as siete horas
¿talment mañana?

Barcelona, 19.3.2012, 20.51 h. Ánchel Conte

Las siete en punto era el momento gozoso del encuentro/para esa ocasión había recuperado palabras que son tesoros/y que como un regalo quería presentarlas/palabras de esa infancia que emerge cuando menos lo esperas/te vuelve niño pequeñín que siendo muchacho sabe que ama/tenía tres palabras que me son especialmente estimadas/boira (niebla) dorondón (niebla helada en los árboles y plantas) y Ripas montañas de mi pueblo) aquí en la boca brincaban/tomaban camino derecho hacia ti a tu corazón se acercaban/y los dos reculábamos hacia paisajes que a fuego me marcan/las siete en punto/era el momento/muerto antes de tiempo/aquí en la boca también se me han helado esas queridas palabras/las siete en punto/ni camino hacia atrás ni vocablos que te alcanzan/boira Ripas dorondón permanecen como pinchas clavadas/las siete en punto/ ¿quizás mañana?

As sete em ponto era o momento gozoso do encontro/para essa ocasião tinha recuperado palavras que são tesouros/e que como um presente queria as apresentar/palavras dessa infância que emerge quando menos o esperas/te volta menino pequeninho que sendo rapaz sabe que ama/tinha três palavras que me são especialmente estimadas/boira (nevoeiro) dorondón (nevoeiro gelado nas árvores e plantas) e Ripas (montes de minha vila natal) aqui na boca brincaban/tomavam caminho direito para ti a teu coração se acercavam/e os dois recuávamos para paisagens que a fogo me marcam/as sete em ponto/era o momento/morrído dantes de tempo/aqui na boca também se me têm gelado essas queridas palavras/as sete em ponto/nem camino para atrás nem vocablos que te atingem/boira Ripas dorondón permanecem como espinhos fincados/as sete em ponto/ quicá amanhã?

